

MIRJAMI UUSITALO

VUOSIRAPORTTI 2016

Gidole 12.1. 2016

SEKL:n raamatunkäännöstyön sihteeri
SEKL:n Etiopian työalueen esimies, Suomi
SEKL:n Etiopian työalueen esimies, Etiopia
WRK:n Suomen toimisto
Kainuun KL:n johtokunta
Helsingin KL:n johtokunta
Helsingin Pakilan Ev.lut. seurakunta
Helsingin ev. lut. Tuomiokirkkoseurakunta
Kuhmon ev.lut. seurakunta
Puolangan ev.lut. seurakunta
Vaalan ev.lut. seurakunta
Vantaankosken ev.lut. seurakunta



Lukutaitotyöntekijämme Alemnesh sai terveeseen tyttövauvan 2.2. Potra tyttö painoi 4,5 kg!

Yleistä

Työaikani Etiopiassa vuonna 2015 jakaantui diraitan (gidolen) kielen raamatunkäännös- ja lukutaitotyön, Konson VT:n tarkistuksen sekä Kansanlähetyksen antamien työtehtävien kesken.

Diraitan tiimissä jatkoivat kääntäjinä Ato (Hra) Johannes Gashe, Ato Amare Kitanbo ja Kes (pastori) Hatano Haytosa, lukutaitotyön koordinaattorina W/ro (Rva) Alemnesh Kussia, W/ro Tafesech Doyaman toimiessa milloin sihteerinä, milloin kääntäjänä. Rva Alemnesh oli äitiyslomalla vuoden kolme ensimmäistä kuukautta ja piti sitten vielä jäljellä olleet vuosilomapäivänsä. Joulukuun alkupuolella W/ro Tafesech and Ato Amare ilmoittivat jättävänsä käännöstyön ja jäivät pitämään loppuja vuosilomiaan. Kahden kokeneen työntekijän poistuminen on hidastanut ryhmätyönä käsiteltävien tekstien määrää.

Vuotta 2015 väritti aika lailla Gidolen Mekene Yesus –kirkon riitaisuuden jatkuminen Alkuperäinen Gidolen rovastikunta on nyt jakaantunut neljään osaan. Jo reilut vuosikymmen sitten siitä lähti toinen kaupunkiseurakunta, joka on vähitellen laajentunut noin kymmenen seurakuntaa käsittäväksi rovastikunnaksi. Lokakuussa 2014 siitä erosi toiset kahdeksan seurakuntaa omaksi rovastikunnakseen ja helmikuussa vielä kuusi muuta seurakuntaa irtisanoutui Gidolen rovastikunnan alaisuudesta, vaikka he eivät halunneetkaan rovastikunnan statusta. Kaikki neljä ryhmää ovat edelleen Lounaisen synodin (South-West Synod of Mekane Yesus) alaisia.

Kyseiset ryhmät ovat kaikki diraitan kieltä puhuvia, ja tähän asti työmme tarkastajat ja lukutaitotyön opettajat ovat tulleet jokaisen ryhmän alueelta. Riidoista johtuen lukutaitotyön vapaaehtoiset opettajat lopettivat vähitellen työnsä ja työmme tarkastajat tulemasta kokouksiimme, koska eivät halunneet ”tukea” vanhaa rovastikuntaa. Työmme tuloksena syntyneet kirjat, Uusi testamentti erityisesti, on kuitenkin tarkoitettu kaikille ja tarvitsevat kaikkien hyväksynnän. Tiimimme jäsenet puolestaan eivät ole enää halnneet tunnustaa alkuperäistä Gidolen rovastikuntaa projektin omistjaksi ja siitä on seurannut monia käytännönkin ongelmia. Niinpä pyysin tiimimme puolesta useamminkin kuin kerran synodin johtoa järjestämään kokouksen, jossa voitaisiin keskustella tilanteesta ja saada kokoon komitea, joka päättäisi työhömmme kuuluvista asioista. Lopulta (19.11) synodin evankelioimistuksen johtaja kutsui ryhmien johtajat koolle ja esitti komitean muodostamista. Kolme uutta ryhmittymää puolsi ajatusta, vanhan rovastikunnan johtaja sanoi vievänsä asian johtokuntaan. Ja siellä se vieläkin on.

Projektin taloudellisesta tuesta on vielä tämän vuoden vastannut Norjan Evankelinen Luterilainen Kirkkoyhteisö (DELK) NLM:n kautta. Kansanlähetys on auttanut kuluvana vuonna kustantamalla pienen kirjaseen painatuksen sekä maksamalla palkkani lisäksi monia muita työkuluja.

Jatkossa tarkastelen kutakin työaluetta erikseen.

1. Diraitan (Gidolen) kielen raamatunkäännös- ja lukutaitotyö

1.1. Käännöstyö



From left: Tri Daniel, Johannes, Kes Hatano, Mirjami, Tafesech, Amare

Uusi vuosi alkoi Apostolien tekojen viimeistelyllä konsulttitarkastusta varten, mikä oli sovittu käännöskonsultin, tri Jim Kaiserin kanssa helmikuulle. Sitä varten matkustimme Addis Abebaan 10.-21.2. Toisen kerran teimme pääkaupunkireissun 31.8.-9.9. Silloin SIL:n tri Daniel Hankore tarkasti Ilmestyskirjan käännöksen. Valmiina ollut galatalaiskirje jäi tarkistamatta tohtorin lasten koulukyytiongelmiä.

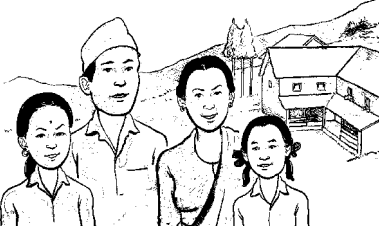
. Konsulttitarkastusten lisäksi 1. ja 2. Pietarin kirjeet ovat käyneet läpi ryhmä- ja neuvonantajatarjoustarkastuksen, ja 1. Pietarin kirjeen sanasta-sanaan käännöskin tuli valmiiksi konsultille. Toinenkin kirje tulee valmiiksi ajoissa konsulttitarkastukseen helmikuussa, jolloin on tarkoitus tarkistuttaa myös heprealais- ja galatalaiskirjeet.

1. Mooseksen kirjan käännös on edennyt lukuun 35 (viime vuonna siitä oli käännetty 1-13 luvut. Toinen kääntäjä on tarkistanut luvut 12-14. Tiimin päätyö tällä hetkellä on saada

roomalaiskirje minun tarkistettavakseni. Vuoden loppuun mennessä he olivat käyneet läpi kolme ensimmäistä lukua.

Vuoden ensimmäiseen paikallisten työmme tarkistajien kokoukseen tuli vain kuusi henkeä, mikä on liian vähän, varsinkin kun he kaikki tulivat vain yhdeltä murrealueelta. Heidän kanssaan tarkistimme Johanneksen evankeliumin luvut 1-4 ja päätimme jatkaa kokoontumisia vasta sitten, kun rauha on palannut rovastikuntaan. Testauskysymykset Ilmestyskirjaan on käännetty konson kielestä. Aiemmin konson kielestä käännetty testauskysymykset 1. Korinttolaiskirjeen lukuihin 15-16 kuin myös luvut 1-2 Ilmestyskirjan kysymyksistä on myös kirjoitettu tietokoneelle. Efesolaiskirje on tarkastettu testauskysymysten avulla kahdessa eri ryhmässä.

1.2. Lukutaitotyö

<p>ከየተ አክቶሰ እስከተ ኮልሰ</p> 	<p>Lukutaitotyön koordinaattorina on jatkanut W/ro Alemnesh. Äitiys- ja vuosilomansa pidettyään hän kutsui toukokuussa koolle vapaaehtoiset lukutaitotyön opettajat, jotka vielä vuoden alussa olivat jatkaneet työtään. Rovastikunnan riitojen takia työ oli kuitenkin lopetettu useimmissa paikoissa, koska se nähtiin ”vanhan rovastikunnan työnä” . Opettajat ilmoittivat halukkuutensa jatkaa, kun tilanne selviää. Koska tilanne ei ole selvinnyt, työ seisoo.</p> <p>Alemnesh on käyttänyt aikaansa jatkaen testikysymysten kääntämistä konsonkielestä. Hän on myös työskennellyt testiajien kanssa ja hoitanut kopiokonetta. Alemnesh viimeisteli painovalmiiksi kirjaseen tyttöjen opettamisesta, minkä kansi näkyy vieressä. Otimme siitä 500 kpl:een painoksen.</p>
--	--

1.3. Raamatun tekstit käyttöön (Scripture in Use)

Yohannes Gashe, Amare Kitanbo ja Kes Hatano Haytosa osallistuivat maaliskuussa (16.-20.) Addis Ababassa viikon mittaiseen Mother Tongue Media- seminaariin, jonka oli järjestänyt yhteistyöjärjestömme SIL: He saivat aikaan kirjaseen sovinnon teosta. Kirjaseen odottaa vielä SIL:n toimenpiteitä painattamisen suhteen.

Aiemmin koepainettu Mekane Yesus-kirkon liturgiakirjaseen osanen, vain seitsemän lukua, on korjattu. Lisäksi kymmenen muuta lukua on tarkastettu ja kolme uutta lukua käännetty. Työ jatkuu vielä sitä mukaa kuin pappai Hatanolla on aikaa ryhmitöiltä.

Papeille ja evankelistoille järjestettiin kurssi liturgiakirjan käytöstä maalikuun 12-13 päivinä. Mukaan tuli 19 henkilöä.

Yohannes on työstänyt Apostolien tekojen filmi-tekstiä ja se on valmis ryhmän ja muitten diraitan puhujien tarkistettavaksi. Tarkoitus oli ollut saada se äänitettyä vuoden 2016 aikana, mutta monista syistä se jäänee seuraavaan vuoteen.

Tafesech aloitti tarkastaa aiemmin painetun laulukirjan tekstejä uusintapainosta varten ja sai käytyä läpi 20 laulua.

Evankelista Abiyot Agede on jatkanut diraitankielisen Jeesus-filmin näyttöä seurakunnista tulleiden pyyntöjen mukaan. Vuoden 2015 aikana hän näytti filmin 20 paikkakunnalla, joista diraitankielisen 13 paikkakunnalla, neljästi konsonkielisen ja kolmesti amharankielisen. Filmi-illoissa 286 halusi palata seurakunnan yhteyteen ja 97 halusi tulla kristityksi.

1.4. Tiimin kurssit

Tiimi osallistui SWS:n käännöstiimeille tarkoitettuun suunnittelupäivään 24.2.

W/ro Tafesech ja evankelista-lukutaito-opettaja Yonas Haile, osallistuivat SIL:n järjestämään lukutaitotyön koordinaattorien kurssiin Addis Abebassa 27.4.-1.5.

Gidolen paikallishallinto järjesti seminaarin latinalaisten kirjainten käytöstä. Siihen osallistuivat Kes Hatano ja Johannes.

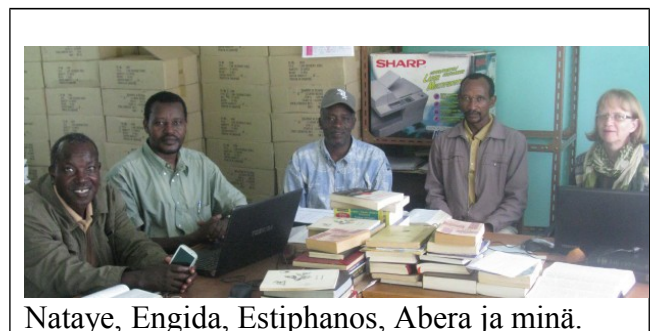
Kes Hatano jatkoi Mekane Yesus –kirjon seminaarissa kesäopintojaan heinä- ja elokuun. Puolet kurssiajasta hän saa lahjaksi rovastikunnalta, puoleen hän käytti osan vuosilomapäivistään. Hän osallistui myös kahden viikon kurssiin tammikuussa 2014.

Synodin joka neljäs vuosi pidettävä yleiskokous oli 7.-10.10. Kes Hatano ja Mirjami osallistuivat siihen.

2. Konsulttityö

Diraitan projektin ongelmien vastapainoksi sain iloita työskentelyviikosta Konson Vanhan testamentin kanssa: saimme tarkastettua 3. Mooseksen kirjan luvut 14-28 ajateltua nopeammin.

Kuvassa Konson käännöstiimi.



3. Muut Mirjamia koskeneet tapahtumat Etiopiassa

Kansanlähetyksen Etiopian työalan vuosikokoukset Addis Abebassa 28.-29.1. ja 27-29.10. Jälkimmäisen kokouksen jälkeen sain vieraakseni Kansanlähetyksen lähettikuraattori Paula Vuorisen, jonka kanssa vierailimme työhöni liittyvissä paikoissa, Arba Minchissä, Konsossa ja Gidolea ;

Yhteistyöjärjestömme (SIL –International) hengellien retiriitti ja vuosikokous pidettiin Addis Abebassa 14.-23.4.

Osallistuin 17.12. olleeseen Kansanlähetyksen Etiopian kentän johtokunnan kokoukseen.

Lopuksi

Haluan kiittää Suomen Ev.-lut Kansanlähetystä, Helsingin ja Kainuun Kansanlähetysten ystäväjoukkoja sekä minua ja työtäni tukevia Kuhmon, Puolangan, Helsingin Tuomikirkko-, Helsingin Pakilan ja Vantaankosken seurakuntia niin rahallisesta kuin myös rukouksesta kuluneen vuoden aikana. Vuoden alusta mukaan tulleen Vaalan ev.lut seurakunnan haluan toivottaa lämpimästi tervetulleeksi työtäni tukemaan.

Kunnioituksella,

Mirjami Uusitalo